Porównanie tłumaczeń Marka 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł znów do zgromadzenia i był tam człowiek która jest wyschnięta mający rękę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów wszedł do synagogi.\* A był tam człowiek mający uschłą rękę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedł znowu do synagogi. I był tam człowiek uschniętą mający rękę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł znów do zgromadzenia i był tam człowiek która jest wyschnięta mający rękę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znów przyszedł do synagogi. A był tam człowiek, który cierpiał na bezwład ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszedł znowu do synagogi. A był tam człowiek, który miał uschłą rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedł zasię do bóżnicy, a był tam człowiek, który miał rękę uschłą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł zasię do bóżnice, a tam był człowiek mający rękę uschłą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł znowu do synagogi. Był tam człowiek, który miał uschniętą rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpił znowu do synagogi; a był tam człowiek z uschłą ręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus znowu wszedł do synagogi. A był tam człowiek z bezwładną ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł znowu do synagogi. Był tam człowiek, który miał bezwładną rękę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kolejny raz wszedł do synagogi. Był tam człowiek mający rękę zupełnie drętwą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy następnym razem wszedł Jezus do synagogi, był tam człowiek z bezwładną ręką.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszedł znowu do synagogi. A był tam człowiek z uschniętą ręką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов знову до синаґоґи. І був там чоловік, що мав суху руку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedł na powrót do miejsca zbierania razem. I był tam jakiś niewiadomy człowiek wysuszoną mający rękę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu wszedł do bóżnicy, a był tam człowiek, który miał uschłą rękę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua znowu wszedł do synagogi, a był tam człowiek z uschłą ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze raz wszedł do synagogi, a był tak człowiek z uschłą ręką. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc ponownie w Kafarnaum, Jezus udał się do synagogi. Zauważył tam człowieka ze sparaliżowaną ręką. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 12:9</x>; <x>480 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bezwładną, ἐξηραμμένην. [↑](#footnote-ref-3)